

Dieter Topp is in top

"Festivals of tomorrow mean immersive technology, sustainability and holistic well-being."

Greetings by Dieter Topp, Board Member of BABEL Festival at the opening.

Festivals are popular events that focus not only on theatre, music and dance, but also on the intoxicating atmosphere.

„Let's Babel up the Town” can once again lead to unforgettable experiences.

Expanded networks and cooperative concepts make this festival more and more a truly international event in Târgoviște. The Tony Bulandra Theatre and its responsables, above all MC Ranin, have been striving for many years to offer quality theatre to the young generation in addition to entertaining plus educational performances.

And I am glad to see how this has been accepted especially by the volunteers. Here, personal contact with actors and theatre-makers plays an essential role.

As representative of the Europe Culture Forum and also as a journalist, I have been coming to the Babel Festival for many years now and take great pleasure in trying to contribute to the positive image of your festival.

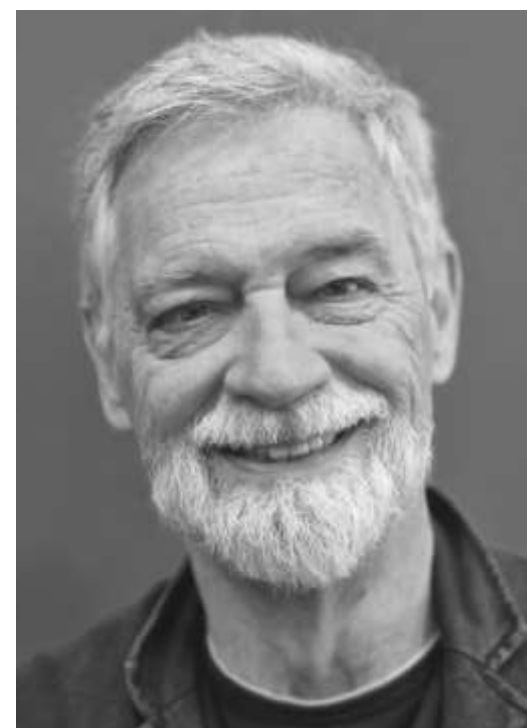
From its humble beginnings, this Babel Festival has become a trademark over the years. And the image of your city Târgoviște also benefits from this.

The crew of Tony Bulandra Theatre is going to perform in Korea again in a few days, the Korean theatre partners are already here. There is a wonderful co-production. And this is just the beginning.

I am looking forward to the numerous shows from Bulgaria, Italy, France, Irak, Ukraine, and many other countries. There are also shows from Romania by excellent directors on the programme.

There are exciting days ahead for you, dear audience, Mr. Ranin and his crew, and for all of us. I am looking forward. I am very much looking forward to it.

And as a Member of the Board, I look especially forward to seeing you, dear audience: Let's Babel up the town, let's Babel up Târgoviște, let's do it all together, now!



Dieter Topp, Specialist **rețele de teatru** / Theater Network Specialist

« Festivalurile viitorului înseamnă tehnologie captivantă, sustenabilitate și bunăstare completă. »

Salutări din partea lui Dieter Topp, membru al board-ului festivalului BABEL la deschidere.

Festivalurile sunt evenimente populare care se focusează nu doar pe teatru, muzică și dans, ci și pe atmosferă fermecătoare.

« Let's Babel up the Town » poate încă odată să ne conducă spre experiențe de neuitat.

Rețelele extinse și conceptele cooperative fac acest festival din ce în ce mai mult un adevărat eveniment internațional în Târgoviște. Teatrul Tony Bulandra și responsabilii săi, mai ales MC Ranin, s-au străduit pentru mulți ani să ofere teatru de calitate generației tinere pe lângă spectacole distractive și educative.

Sunt mândru să văd cum acest lucru a fost acceptat în special de voluntari. Aici, contactul personal cu actorii și ceilalți membri ai teatrului joacă un rol esențial.

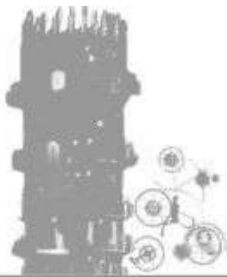
Ca reprezentant al Forumului Cultural European și, de asemenea, ca jurnalist, am venit la festivalul Babel timp de mulți ani și îmi face mare plăcere să contribuie la imaginea pozitivă a festivalului.

De la începuturile modeste, acest Festival Babel a devenit o marcă de-a lungul anilor. Și imaginea orașului vostru, Târgoviște, de asemenea, beneficiază datorită acestui lucru. Echipa Teatrului Tony Bulandra urmează să joace din nou în Coreea în câteva zile, partenerii din cadrul teatrului coreean sunt deja acolo. Există o minunată co-producție. Și acesta este doar începutul.

Aștept cu nerăbdare numeroasele spectacole realizate de artiștii din Bulgaria, Italia, Franța, Irak, Ucraina și multe alte țări. Sunt, de asemenea, spectacole românești realizate de regizori excelenți din program.

Urmează zile emoționante pentru voi, dragi spectatori, pentru domnul Ranin și echipa sa și pentru noi toți. Aștept cu nerăbdare.

Și ca membru al Board-ului, abia aștept să vă văd, în special, pe voi, dragi spectatori : Let's Babel up this Town, Let's Babel up Târgoviște, hai să o facem toți împreună acum !



Înainte de Argonautas

Mihai Constantin Ranin, Președintele BABEL: După 10 ani reușim să adunăm două culturi atât de diferite, ceea ce este un lucru minunat, dar ceea ce ne interesează este umanitatea care este aceeași. O să înțelegeți de ce am făcut în felul acesta spectacolul, pentru că o să-l auziți în coreeană și română, iar cei care nu vorbiți coreeană o să înțelegeți perfect coreeană din întrebările sau răspunsurile în limba română. Să ne imaginăm că Ulise sau Jason ia trenul în gara din Târgoviște și acolo, așteptând trenul, o întâlnește pe Medeea. Problema este că Medeea este coreeancă și că ei nu au o limbă comună, dar corpul uman poate fi foarte ușor detectabil. Și mai vorbim și cu privirea. Atunci o să înțelegeți de ce acest spectacol este atât de clar în povestea lui, pentru că ceea ce este important pentru noi nu este să înțelegem lucruri, ci să simțim. Teatrul se ocupă de emoție, noi nu dezbaterem aici evenimente politice. Dacă reușim să vă emoționăm, pariul nostru este câștigat!

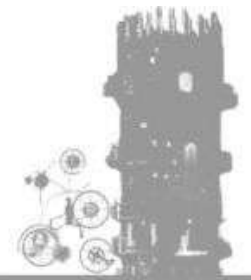
Jeungwoo Son, Președintele Asociației Teatrelor din Coreea de Sud: E un moment istoric pentru teatrul coreean. Este pentru prima dată când actorii noștri coreeni lucrează cu echipe și cu actori români. E doar un început și sper ca acest proiect să însemne un pas următor care va să vină. Sperăm ca această producție să poată fi vizionată în cadrul unor festivaluri de teatru europene, cât și coreene. Din acest motiv am nevoie de sprijinul dumneavoastră. Sper să vă bucurați de spectacol!



Mihai Constantin Ranin, Festival BABEL President: After 10 years, we manage to bring together two different cultures, which is a wonderful thing, but what interests us is the humanity that is the same. You will understand why the show was done this way. You will hear it both in Korean and Romanian, and to those who do not speak Korean, will understand it perfectly from the questions or answers given in Romanian. Let us imagine that Ulises or Jason takes the train to the station in Târgoviște and there, waiting for the train, he meets Medea. The problem is that Medea is Korean, and they do not have a common language, but body language can be very easily interpreted. We talk with our eyes. You will then understand why its story is so clear, because what is important for us is not to understand things rationally, but to feel them. Theatre deals with emotion, not with political debates. If we manage to move you, our job is done!"

Jeungwoo Son, President of the Korea Theatre Association: It is a historic moment for Korean theatre. This is the first time that our Korean actors work with Romanian teams, and I hope that this project will mean a next step is to come. We hope that this production can be seen in European and Korean theatre festivals. For this reason, I need your support. I hope you enjoy the show!"





„...am plecat odată cu vântul. Acum EU SUNT VÂNTUL!”

Festivalul Babel FAST, ediția a XI-a, a debutat cu spectacolul *Eu sunt vântul* în regia lui Sorin Millitaru, producție a Teatrului Alexei Mateevici din Chișinău, avându-i ca *Durbală*, în rolurile lui *The One* și *The Other*. același nume, scrisă de Jon Fosse. Deși sunt unice prin povestea transmisă ce profundă despre om, existență, cunoaștere de conținut să apară, spectatorii fiind cu adevărat personajului *The One* înecat în suferință de

Cele două personaje prezintă acțiunea într-un publicului încă de la primele replici, unde vântului rece care te duce direct în inima într-o barcă ce-i va conduce într-un final spre și-a încheiat socotelile cu viața, pe când CELĂLALT încearcă să-l atragă pe limanul unei vieți frumoase și fericite, descoperind bucuria în detaliile mărunte. [Roxana Nicolae]



protagoniști pe *Marius Manole* și *Anatol*. Spectacolul este regizat după piesa cu personajele nu dețin nume proprii, acestea conduce publicul spre o meditație sine și iubire. Ropotele de aplauze n-au emoționați de povestea cu final tragic a valurile tulburi ale mării.

cadru intim, reușind să stârnească emoțiile putem adăuga impactul coloanei sonore a oceanului. Dialogul dintre cei doi are loc naufragierea sufletelor. UNUL consideră că

naufragierea sufletelor. UNUL consideră că

Despre formă ca element esențial în teatru [1]

Așadar, tema ediției *Babel 2023* este *Formele*; forme aflate în simetrie sau libere, combinate cu gestul, cu mișcarea, cu dansul, cu muzica, după cum aprecia *Mc Ranin*, cel care reușește să ducă mai departe tradiția evenimentului din fiecare vară târgovișteană. Rezultă, crede regizorul, acel tablou viu, colorat, cald sau rece, calm sau agitat, fericit sau trist, care este teatrul.

De la începuturile gândirii filosofice, *forma* a fost principiul activ, determinant al unui lucru. Termenul a fost folosit, în mod tradițional, pentru a traduce conceptul de „*eidos*” prin care se înțelegea acea realitate permanentă care face ca un lucru să fie ceea ce este, spre deosebire de lucrurile particulare care sunt finite și supuse schimbării. Fiecare *formă* reprezintă modelul unei anumite categorii de lucruri din lumea materială. Astfel, există o *formă* a omului, a pietrei, a culorii, a frumosului și a dreptății. În timp ce lumea fizică perceptibilă prin simțuri se află într-o continuă schimbare, iar cunoașterea obținută pornind de la ea este limitată și variabilă, lumea *formelor*, ce poate fi cuprinsă doar cu ajutorul rațiunii, este eternă și neschimbătoare. Lucrurile particulare își trag toată realitatea din faptul ca participă la aceste *forme* sau le copiază în chip imperfect.

Aceasta pare să fie chiar transpunerea de azi, a limbajului filosofic în limbajul teatrului, în ediția 2023 a *Festivalului Babel*, adică „un program pentru cei cărora le este frică de teatru, pentru cei care nu rezonază cu sălile de artă dramatică. Așa că, în piețele publice, la Teatrul de vară, avem muzică rock, tarafuri, spectacole de stradă. Se pune accentul, la această ediție, și pe film. Publicul cinefil poate viziona, evident cu limită de vârstă, pelicule interesante, dar care, din cauza faptului că au în structură anumite scene, au fost interzise de la difuzare”. Dar asta nu înseamnă că în respectivele lungi metraje nu există artă, adică și o poveste, că nu este reflectată realitatea, ne-a asigurat directorul teatrului nostru...

So, the theme of the Babel 2023 edition is FORMS; in symmetry or free forms, combined with gesture, with movement, with dance, with music, as mentioned by *Mc Ranin*, the one who manages to continue the tradition of the event every summer in Târgoviște. The result, as the director believes, is that lively, colorful, warm or cold, calm or agitated, happy or sad canvas, which is theatre itself.

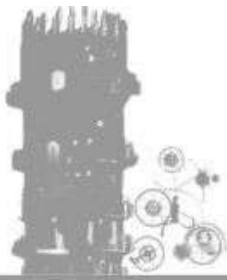
From the beginnings of philosophical thinking, *form* has been the active, determining principle of a thing. The term has been traditionally used to translate the concept of “*eidos*”, which was understood as that permanent reality that makes a thing what it is, as opposed to particular things that are finite and subject to change. Each form represents the model of a certain category of things in the material world. Thus, there is a *form* of man, a form of stone, of color, of beauty and of justice. While the physical world, perceivable through the senses, is in constant change, and knowledge obtained from it is limited and variable, the world of forms, which can only be grasped with the aid of reason, is eternal and unchanging. Particular things derive all their reality from the fact that they participate in these *forms* or imperfectly copy them.

This seems to be the very case of today's transposition in the 2023 edition of the Babel Festival – that of philosophical language into the language of theatre, that is, “a program for those who are afraid of theatre, for those who do not resonate with the halls of dramatic art. So, in public squares, at the Summer Theatre, we have rock music, bands, street performances. This edition also places emphasis on film. The movie-loving audience can watch, obviously with age restrictions, interesting films that, due to certain scenes in their structure, were banned from broadcast.”

But that does not mean that in these respective feature films there is no art, or a specific story, that reality is not reflected, the director of our theater assured us...

Ionuț Cristache, profesor de filosofie

~ Tableta de Babel ~



Despre Bogdan Constantin, pictor / About Bogdan Constantin, painter artist

Un om cald și bun. Un artist discret și delicat.

Pictura lui expansivă este expresia lumii tumultuoase de dincolo de pleoape, pe care artistul o pune pe pânză.

Portretul unui criminal cu privire blândă, al unui papă pervers sau al unui saltimbanc care-și admiră o formă spiralată între picioare...

Pictura lui nu este ceea ce pare la prima vedere... ea e o expresie a ochiului ager și amuzat. Dacă cromatic... împacă orice gust... Dacă

tehnic gestul pictorului e impecabil... în ceea ce privește povestea din tablou, aici tablourile sale se pun în mișcare, sunt ca niște filme

suprerealiste... pot fi privite tot timpul, până personajele se pun în mișcare.

Arta lui se poate clasifica între suprarealism și hiperrealism, dar prefer să cred că acest artist unic scapă oricărei tendințe de încorsetare

prin calificare.

El are doar cultura asimilată a acestor curente... și se folosește de pictură pentru a se elibera de monștrii care-l bântuie... deci pictura lui

este eliberatoare și, în același timp, provocatoare...

Ea naște întrebări fără răspuns, naște senzații...

Bogdan Constantin trăiește ca o umbră printre noi, dar umbra liberă a artei sale ne arde ca o flacără vie.

[Mihai Constantin Ranin]

A warm and kind man. A discreet and delicate artist.

His expansive painting is an expression of the tumultuous world beyond his eyelids, which the artist puts on canvas.

The portrait of a soft-spoken criminal, a perverse pope or an acrobat admiring a spiral shape between his legs... His painting is not what it

seems at first glance... it is an expression of the keen and amused eye. If chromatically... it appeals to every taste... If technically the painter's

gesture is impeccable... as for the story in the painting, here his paintings are set in motion, they are like surrealist films...they can be watched

all the time, until the characters start moving.

His art can be classified between surrealism and hyperrealism, but I prefer to think that this unique artist escapes any tendency to be cornered

by qualification.

He just has the assimilated culture of these currents... and he uses painting to free himself from the monsters that haunt him... so his painting

is liberating and, at the same time, provocative...

It begets unanswered questions, it begets sensations...

Bogdan Constantin lives like a shadow among us, but the free shadow of his art burns us like a living flame.

CE VEDEM MÂINE...



Phoenix.Har.Jar

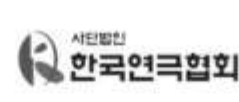
Phoenix. Har/Jar reunește membrii formației din perioada de dinaintea plecării din 1977 și punctează momentele importante din cronologia tumultuoasă a trupei, de la primele apariții din 1962 sub numele de „Sfinții”, până în prezent, povestind, în premieră, întâmplările prin care au trecut în țară, relația cu Securitatea, momentele în care au hotărât să fugă din România și cum au reușit s-o facă, dar și viața pe care au dus-o peste hotare înainte și după Revoluția din '89.

Cinema Independența, ora 20:00, 1h 45min

UN EVENIMENT
SUSȚINUT DE



MINISTERUL
CULTURII



SPONSORI



BANCA BT TRANSILVANIA
Banca oamenilor
Intreprinzătorilor

PARTENERI
MEDIA



Radio
România

Cotidianul.ro

OfficialMedia

Teatrul Dâmbovită

City

